

國立聯合大學「高等教育深耕計畫」 補助計畫精簡成果報告書

計畫名稱：觀光華語—苗栗十八鄉鎮觀光景點

執行期間：110 年 07 月 01 日至 110 年 12 月 31 日

執行單位：人文與社會學院

計畫主持人：黃惠禎、何照清

處理方式：公開於校網頁

中 華 民 國 110 年 12 月 31 日

一、 中文摘要：

本系近年來致力推動苗栗在地觀光華語客遊程，然而今年由於新冠疫情衝擊，造成實體觀光華語課遊程無法舉辦；但線上教學也因此興起，故執行者順應時代潮流，邀請電機系、資管系師生合作，開發觀光華語數位教材。

根據網路資料統計，苗栗全縣越南新住民人數超過三千人，為非華語母語者之新住民中，人數最多之族群。另外根據勞動部統計，苗栗縣越南籍移工人數超過六千人，為數眾多。他們皆必須在最短時間內習得華語，方能更進一步適應並融入異地生活。因此，本年度計畫以華語零起點、初級之越籍學習者為教學對象，設計以具體、輕鬆、有趣為原則之影片。以最接近真實對話的方式編成短劇，讓學習者兼顧視覺及聽覺方面的學習，更快速掌握課程重點。

為了更有效率的推廣觀光華語，本團隊創立觀光華語專屬網站及觀光華語 app，兩者相輔相成。網站頁面圖文並茂，內置觀光華語相關資訊，使用者容易上手；觀光華語 app 承襲往年本校開發之 app 成果，並加以完善，置入觀光華語教學影片，並結合 google map 功能，使學習者可清楚掌握各課程介紹景點之確切位置，以增添課程真實感、提升學習樂趣。

本計畫還特別邀請具備越南語翻譯專業之王明翠老師，以及逢甲大學華語文中心林家盈老師共襄盛舉，設計教材。

二、 執行內容：

(一) 成果自評：

1. 請就職型內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

➤ 達成目標

(1) 以舊版 app 為基礎，成功開發出新版觀光華語 app (詳細內容見附件 1)

(2) 拍攝觀光華語教學影片

(3) 設計出觀光華語數位遊戲

2. 執行計畫之成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 2 篇 (詳細內容見附件 2)

➤ 《苗栗好行 easy go》— 觀光華語數位教材之設計與開發

➤ 疫情下的觀光華語

專利： 已獲得 件； 申請中； 無

其他：無 (以 100 字為限)

3. 其他：

(1) 實地訪評

➤ 執行期間：

團隊成員曾親自到苗栗縣三義鄉最負盛名的景點之一：「龍騰斷橋與勝興車站」進行 3 次實地考察，第一次由全體執行成員與文藻外語大學鄧文龍老師協同前往(110/08/11)，主要針對如何搭乘舊山線鐵道自行車，以及乘車體驗為考察目標；第二次以考察景點一帶的大眾運輸狀況，第三次考察當地特色美食及小吃。

➤ 執行結果：

執行者認為：搭乘舊山線鐵道自行車得旅遊體驗家，可以觀賞從各個角度仔細觀賞「龍騰斷橋與勝興車站」周圍的風景以及隧道古蹟等，票價為每人 250 元新台幣，也尚在外籍學習者能負擔的範圍內；至於交通部分，遊客必須自行開車、騎車前往，或先搭乘火車或公車到三義火車站，再轉乘免費巴士或計程車，免費巴士班次較少(一天六到十班左右，晚上無公車)，便利性不足，計程車費用高昂，此為該景點目前外籍旅客不多的原因，油與本年度計畫無實際觀光華語課遊程，故此問題並未造成影響。未來若舉辦實體課遊程，這是首要解決的問題；另外在地特色小吃繁多，主要為客家料理，比較特別的還有酥炸饅頭鐵馬臭豆腐等，但價格偏高，未來若舉辦實際觀光華語課遊程時，在經費的拿捏上必須注意。

➤ 活動照片：



圖 1、實地訪評拍攝內容-牛車寮



圖 2、實地訪評拍攝內容-勝興車站

(2) 教學講座

➤ 活動內容：

本次活動由本校華文系溫如梅老師舉辦，在授課期間撥空向目前華語文學系一年級學生介紹本年度計畫所開發之「苗栗好行 EASY GO」APP 等數位教材，在演說過程中，先向學生講述今年度的計畫主旨，為推廣苗栗在地觀光華語，並以越南籍學習者為教學對象(主要為新住民和移工)；演說中也介紹苗栗著名景點、文化、各類客家美食等等，讓來到苗栗就學的華文系

大一學生更加了解苗栗，看見苗栗優點及特色，有助於增進他們對學校以及苗栗在地之認同感。

接下來，老師講述數位教材的各項教學理念，以及各種使用到的教學法(包括聽說教學法、情境式教學法等等)，幫助學生能快速將平時上課中，所學之華語教學理論與各種相關知識連結，此舉也使學生更深入掌握課程學習內容，增進華語教學方面相關知識。

➤ 活動照片：



圖 3、講師講述情境模擬功能簡報



圖 4、講座活動宣傳海報

(3) 成果發表會

- 110 年度高等教育深耕子二計畫成果發表會，於 110 年 12 月 24 日舉辦，非常榮幸能邀請本校李偉賢校長、人文社會學院黃惠禎院長、華文系劉若緹主任、溫如梅老師、苗栗縣政府文化觀光局黃志群參議、富志科技陳炳富董事長，以及健行科大王明翠老師等師長蒞臨，活動中展示歷年以及本年度相關成果，包含觀光華語 APP、網站和遊戲等。
- 今年度計畫主軸契合聯合國永續發展目標 SDGs，從人文關懷的角度出發，以越南籍新住民及移工朋友們為教學對象，研發專屬之觀光華語數位教材，希冀能藉此幫助越南朋友習得基本的華語能力，進而融入在苗栗的生活；數位內容部分，今年以增進、加強觀光華語 app 為主要目標，並結合以 scratch 軟體開發之有聲書教材和教學遊戲。app 內包含旅遊包、中、越、英三種語言之翻譯、華語句型練習等功能，數位教材和遊戲內容實用性高，亦能凸顯苗栗特色，豐富多元。
- 到場之長官貴賓亦提出許多寶貴的建議，如：王明翠老師提出：新住民和移工的學習需求不同，教學時不能使用相同的教材，而需設計客製化教材。黃志群參議、陳炳富董事長則建議能透過經營社群的方式推廣觀光華語。華文系溫如梅老師建議，未來華語教材的設計可結合虛擬實境，可提升教材實用性。以上建議十分寶貴，未來若執行計畫時，本人將彙整上述建議，將今年度成果改善及優化。

➤ 活動照片：



圖 5、學生報告觀光華語成果



圖 6、與會人員大合照

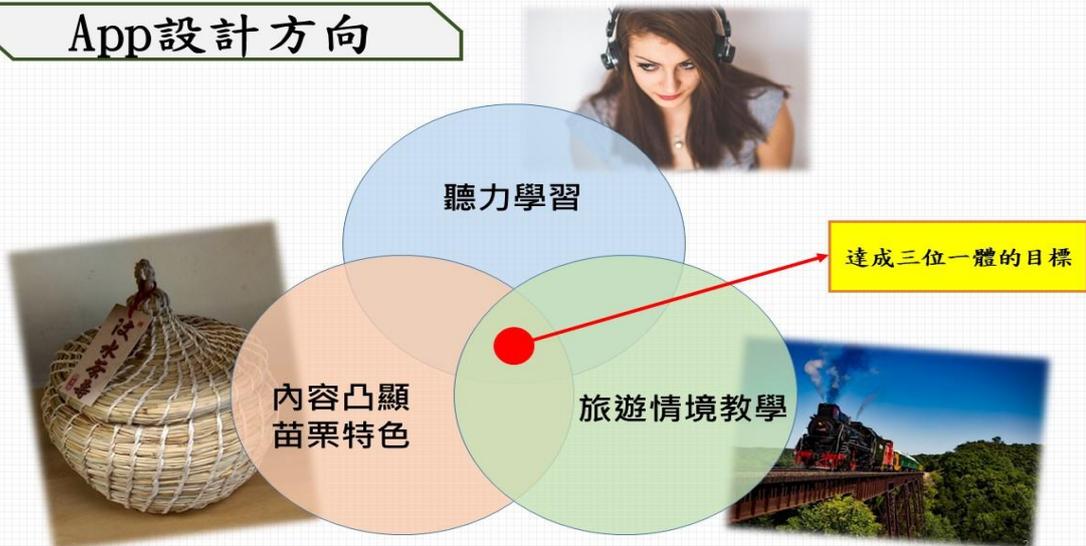
4. 請依學術成就、技術創新、社會影響及在地發展等方面，評估執行成果之學術或應用價值

- 目前苗栗縣越南籍新住民及移工，受文化及語言的隔閡困擾，在苗栗生活十倍感吃力與無助。國立聯合大學為苗栗在地學術單位，有責任和義務協助新住民快速地熟悉臺灣語言及文化、融入臺灣的社會、了解客家文化，進而適應在臺灣的生活，解決眼前面臨的困境，為在地人文關懷盡一份心力，因此今年度以他們為教學對象開發教材。
- 本次設計之 app 以「非同步教學」之模式進行授課，學習者無須到定點上課，只需於閒暇時透過手機開啟 app，便能針對自身需求，選擇閱聽欲學習之課程之內容學習。
- 教學內容以實用性為首要原則，教授學習者日常生活中常用華語字句，如：食、衣、住、行等，設計教材時，使用「國教院語義場關聯詞查詢系統」評估與教受之詞彙等級，語音功能方面特別設計放慢語速，避免初學者因教學內容過於困難，導致學習成效不佳等問題。內容具系統性，資訊充足、學習者易於上手且能及時更新；同時教材收錄苗栗特色景點、特產、文化內容，並參考語言景觀理論，將景點周圍顯而易見之物品，如：招牌之文字、標誌等融入教學素材，幫助他們能迅速將所學文字和實物結合，有效提升教學內容具體性，減輕學習者學習上的壓力。

(二) 附錄：如附件 1、2。

壹、新版觀光華語APP

App設計方向



主畫面



翻譯

實際對話學習母語者的口音

逐句學習來快速熟悉華語句型

重複點擊句子來快速學習句子的唸法



常用句型

1

將日常生活中常用的華語語句分成諸如：購物、交通、住宿、點餐等場合

2

每個場合結設計與之對應的華語語句

3

提供正常語速與放慢語速

4

使用循序漸進方式學習華語



情境模擬

由多張和旅遊情境相關的圖片組成

選出與情境相對應的句子

華語語句在各種情況下的用法



數位教材與遊戲

1 在輕鬆的環境下學習

2 遊戲貼近生活化

3 透過遊戲能增強學習者對語言的反應力



影片教學

非同步與關鍵字教學

有助於學習者了解真實情境

華語與越南文雙語學習



貳、觀光華語教學影片 & 數位遊戲

華語教學遊戲



華語與越南文朗讀



認識台灣常見的紙鈔及硬幣

遊戲二



將在地名產結合華語教學

影片欣賞



《苗栗好行 easy go》－觀光華語數位教材之設計與開發

摘要

現今科技發達，越來越多教材和教學模式轉向數位化，尤其去年以來，華語教學受新冠肺炎疫情衝擊，傳統的授課模式無法進行；對數位化教學之需求日益迫切，研發數位化華語教材也成為刻不容緩的議題；故筆者順應時代潮流，將數位教學之理念，應用於本校華語文學系長期推廣之觀光華語課程，與本校資訊管理學系、電機工程學系師生合作，開發專屬於苗栗的觀光華語數位教材－《苗栗好行 easy go》App。

本次開發之觀光華語 App，以華語零起點之外籍學習者為服務對象，並針對實用性、可行性、凸顯苗栗特色等三大原則開發，具備以下三項優勢：1. 便利性高。2. 內容生動有趣，容易使用及操作。3. 能提供學習者較傳統教材更多資訊量，且內容能即時更新。為使 App 兼具實用性及可行性，將與華語文學系各教授深入訪談，並參考系上觀光華語相關畢業專題及教材，以掌握設計教材時，應注意的各項要點，設計出難易度適中、切合外籍學習者需求的教學內容。另外，為凸顯苗栗代表性景點、名產及特色文化，先從旅遊專書及觀光網站上，蒐集苗栗在地旅遊資訊；再親自走訪各鄉鎮，進行多次實地考察，獲取最全面、真實完整的各區域資料，整合出最能代表苗栗特色之景點、特產、文物等編入教材，有助於外籍學習者迅速認識苗栗。

《苗栗好行 easy go》App 包含旅遊包、華語詞彙教學、情境模擬練習及常用句型等多項功能。旅遊包中圖文並茂，融合景點簡介、地址查詢等功能，鉅細靡遺的介紹如：三義木雕、大湖草莓、泰安溫泉、苑裡蘭草……等各鄉鎮特色景點、文化、特產等。華語詞彙教學方面，以生活化為原則設計，教授學習者日常對話中，使用頻率較高的華語詞彙(如買、賣、搭乘……)，以及各鄉鎮名產、特色文物(如草莓、溫泉、客家花布……)等，並參考語言景觀之概念，將商店標誌、招牌、廣告標語、政府公告標誌等生活中隨處可見的華語辭彙編入教材，以增強 App 實用性。「情境模擬練習」由語音系統、華語語句及圖片組成，學習者點選按鈕，聆聽華語句子發音，並選出符合圖片情境的句子；「常用句型」整理旅遊時常用語句，分成購物、交通、住宿、點餐四大項，每項含多具相關語句(如購物語句：這個(物品)多少錢?)，並配備語音功能，讓學習者以聽覺學習旅遊常用華語語句。

目前開發之觀光華語數位教材，內容完整、功能完備，外籍學習者能在其引導之下，迅速而有效率地自學觀光華語；其亦能作為觀光華語線上課程之教學輔具使用，用途多元，對數位化教學有極大幫助。

關鍵字：觀光華語、數位教材、實用性、可行性、教學輔具、聽覺學習



ISCLE-8

苗栗好行 Easy Go

觀光華語數位教材之設計與開發

國立聯合大學 華語文學系

發表者：何照清 副教授
陳昱安
林維辰
葉致源

發表時間：2021年11月27日 地點：國立臺灣師範大學

目錄



一.

執行動機與教學內容

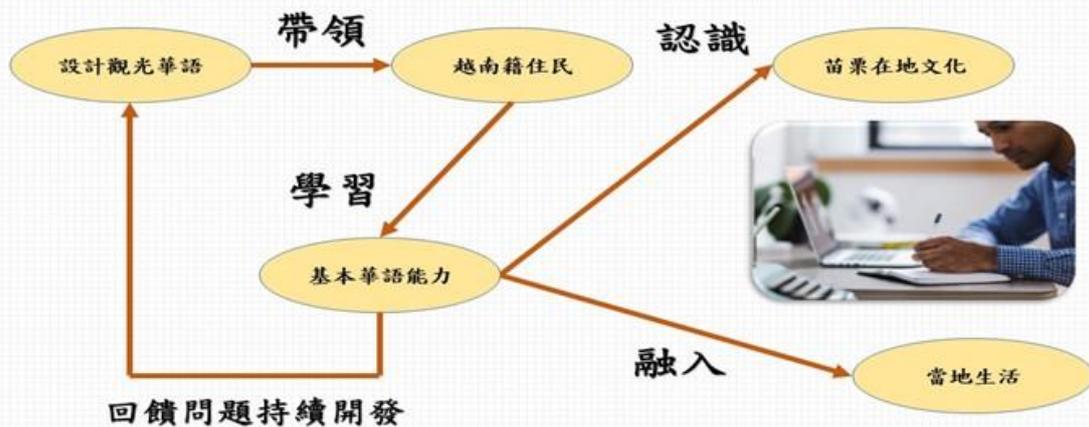
二.

影片情境教學

三.

App開發與介紹

主旨



資料統計

據苗栗縣新住民服務中心
 苗栗全縣越南新住民人數
 超過三千人
 非華語使用者人數最多之族群



苗栗縣新住民服務中心

勞動統計查詢網顯示
 苗栗縣越南籍移工人數達六千多人!!
 故本年度以縣內越籍住民為服務對象。

110年10月底	總計	6,105
	產業移工	4,909
	社福移工	1,196

越南移工人數

資料來源：
 新住民服務中心107年統計資料
 勞動統計查詢網

新住民面臨問題

苗栗縣已有1萬4千多名新住民
 政府協助部分生活適應及就業問題

徐耀昌：『提供新住民識字課程等相關的教育活動，讓新住民學習基本的中文能力，也能學到在地的客家文化、語言，來降低文化的差異，同時間也辦理新住民適應輔導班。』



資料來源：
 平安台灣 達氏英受訪

苗栗越籍新住民達氏英受訪時提到
 希望未來政府能提供更多中文教學課程，尤其針對識字、書寫，進而培養新住民姊妹們求職技能。



教學內容

教材五大目的

1. 以華語零起點、初級越南籍學習者為教學對象
2. 教學內容講求實用性高
3. 結合語言景觀理論
4. 兼具聽覺與視覺教學
5. 將華語教學結合觀光與數位

單字教學

飯

Hànyǔ pīnyīn : Fàn

Ví dụ : Lúa gạo

用法：(數量)碗飯

Yòngfǎ : (shùliàng) wǎn fàn.

Sử dụng : Cách dùng: (số lượng) bát cơm.

雙語

漢語拼音
越南文



例句1：請給我一碗飯。

- Lìjù 1 : Qǐng gěi wǒ yī wǎn fàn.
- Ví dụ 1 : Ví dụ 1: Xin cho tôi một bát cơm.

例句2：請給我一碗炒飯/燴飯/咖哩飯。

- Lìjù 2: Qǐng gěi wǒ yī wǎn chǎofàn/huì fàn/gāli fàn.
- Ví dụ 2: Làm ơn cho tôi một bát cơm rang / cơm risotto / cơm cà ri.

關鍵字教學



關鍵字

(Guānjiàn zì)

- 飯(Fàn)
- 菜(cài)
- 麵(miàn)
- 吃(chī)



關鍵字

(Guānjiàn zì)

- 餐(Fàn)
- 便當(biàndāng)

和「吃」有關

Hé "chī" yǒu guān

Liên quan đến "chế độ ăn uống"

關鍵字教學



關鍵字

(Guānjiàn zì)

- 站(Zhàn)



關鍵字

(Guānjiàn zì)

- 火車(huǒchē)

和「交通」有關

Hé "jiāotōng" yǒuguān

Liên quan đến "giao thông"

詞彙難易適中

針對零起點、初級的學習者
儘量以1、2級詞彙編成句子，避免難度過高。



參考資料：[國語院](#)

顏色教學



藍色 lán sè



紅色 hóng sè



橘色 jú sè



綠色 lǜ sè



白色 bái sè



黑色 hēi sè

手勢教學



一 yī (1)



二 èr (2)



三 sān (3)



四 sì (4)



五 wǔ (5)



六 liù (6)



七 qī (7)



八 bā (8)



九 jiǔ (9)



十 shí (10)



- 一. 執行動機與教學內容
- 二. 影片情境教學
- 三. App開發與介紹

影片內容

影片四大目的

- 1. 利用實景來讓學習者了解當地
- 2. 語言景觀重點字教學
- 3. 利用對話互動來增加趣味性
- 4. 翻譯越南文，便於越籍住民

勘查位置

由苗栗火車站當參考點出發



最後決定以三義鄉勝興車站為教學地點



實際考察規劃

美食篇(四)



美食篇(三)



美食篇(二)



以人下車位置來設計影片教材之規劃



美食篇(一)



語言景觀



以同理心規劃初學者學習心態

到達當地拍攝學習者會經過哪些地點

查看教材編排劇本拍攝對話影片

學習者到達當地回頭回饋教材問題

學習者觀看同時可以學習華語且對於當地會有一定了解

影片設計方式

利用綠幕去背的技術來替換實景做模擬對話



燈具組
綠幕
相機

交通

(1) 您好!我想去勝興車站,請問要在哪邊搭公車?



(2) 你往那裡看看~

(2) 好的!謝謝。

(1) 當你看到OK便利商店,左轉就可以看到公車站了!!



背景替換

學習者可以確切找到目標

三義車站實景



公車站真的在這裡耶!

參考資料:
小綠與小藍人物圖

美食

(2) 好!我去買。稍等我一下。



(1) 你想要吃香腸嗎?

(1) 老闆,我想要一隻原味的香腸還要一隻黑胡椒的香腸。

(2) 好的!這樣一共是100元。



背景替換

教學目標:

食物名稱、量詞、價格、口味

娛樂

原價NT275 第一優惠價NT250		原價NT275 第一優惠價NT250		原價NT275 第一優惠價NT250	
路線站名	票價 \$ NT250	路線站名	票價 \$ NT200	路線站名	票價 \$ NT250
勝興	09:20	10:30	勝興	09:30	10:30
A1	11:20	12:30	A1	11:10	12:10
A2	13:20	14:30	A2	13:10	14:10
A3	15:20	16:30	A3	15:10	16:10
A4	17:20	18:30	A4	17:10	18:10
A5	19:20	20:30	A5	19:10	20:10
A6	21:20	22:30	A6	21:10	22:10

這是小火車時刻表,想要哪個班次呢?

我想要A班次在勝興車站搭車。

我想要兩張A班次的票。

好的。那要請您於11點20分到前方月台搭乘,車子編號為322。

背景替換

Ya!這樣就可以開心遊玩了。

教學目標:

查看時刻表、量詞、時間、編號

影片欣賞(開頭)



影片欣賞(內容)



一. 執行動機與教學內容

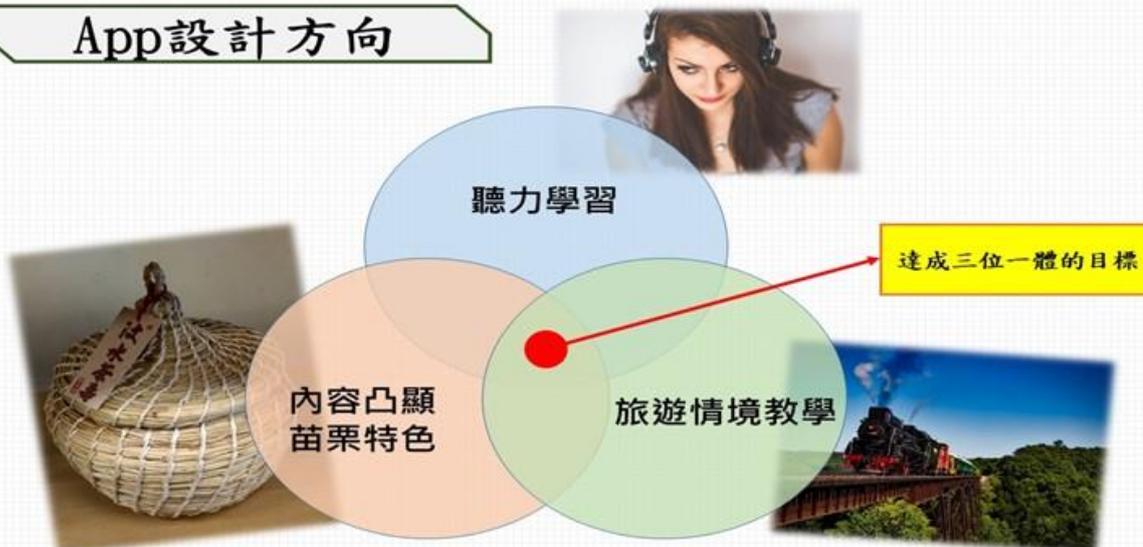
二. 影片情境教學

三. App開發與介紹

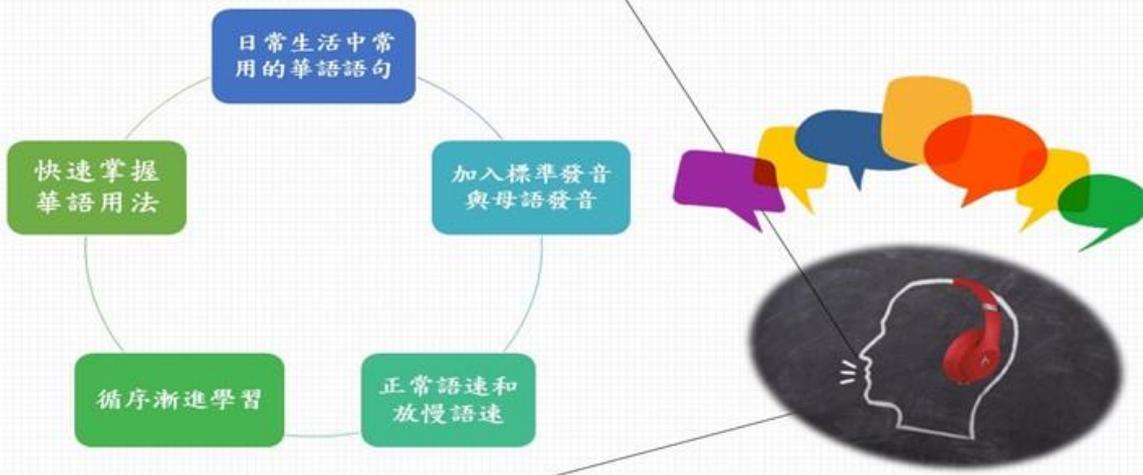
系統架構圖



App設計方向



聽力學習



內容凸顯苗栗特色

親臨旅遊現場搜集教材

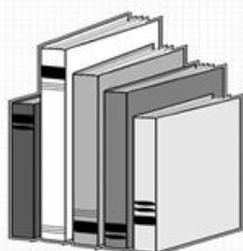
突顯苗栗特色及文化之素材

助於學習者藉由迅速認識苗栗

我很有特色的
石虎歐。喵~



旅遊情境教學



收集出現頻率
高的真實語料

塑造最真實的
對話情境

逐句講解，帶
領學習華語



開發工具介紹



資料庫



App開發工具

資料庫-正規化

訂單編號	購買人	寄送位址	產品名稱	產品數量	單價
XXXXXX	陳XX	台北市XXXX	USB隨身碟	10	600
			記事本	5	30
XXXXXX	林XX	新北市XXXX	原字筆	20	30
			鉛筆	30	20

資料庫-正規化

訂單編號	購買人	寄送位址	產品名稱	產品數量	單價
XXXXXX	陳XX	台北市XXXX	USB隨身碟	10	600
XXXXXX	陳XX	台北市XXXX	記事本	5	30
XXXXXX	林XX	新北市XXXX	原字筆	20	30
XXXXXX	林XX	新北市XXXX	鉛筆	30	20

表格設計



疫情下的觀光華語教學

陳昱安¹、何照清²、溫敏淦³、林維辰⁴、葉致源⁵

國立聯合大學華語文學系學生¹、國立聯合大學華語文學系副教授²、國立聯合大學資訊管理學系副教授³、國立聯合大學電機工程學系學生⁴、

國立聯合大學資訊管理學系學生⁵、

abc672856@gmail.com¹、hohoho@nuu.edu.tw²、mgwen@gm.nuu.edu.tw³、
u0721104@gm.nuu.edu.tw⁴、u0733104@gm.nuu.edu.tw⁵

摘要

今年由於 COVID-19 衝擊，造成實體觀光華語課遊程無法舉辦，但線上教學也因此興起；且根據專家預測，未來這種情況，可能愈來愈頻繁，故本團隊探討如何以線上教學方式推廣觀光華語。

苗栗全縣越籍住民為數眾多。他們必須在短期內習得主流語言(華語)，以利於自己融入異地生活。本團隊認為，透過觀光華語的方式，帶領他們深入認識苗栗在地文化、風俗民情，並學習基本的華語能力，能幫助他們融入當地生活，擺脫在異地生活的吃力和無助感。因此，本文將針對華語零起點之苗栗越籍住民為教學對象，設計觀光華語課程。

國立聯合大學華語相關單位自 106 年起，響應教育部「學華語到臺灣」政策，開始致力推廣觀光華語，並陸續將苗栗在地「觀光華語教材」融入「數位媒體」與「數位科技」，建構以觀光華語 App 及網站為主的教學平台，故本團隊決定於本校歷年建置的觀光華語數位基礎上，保留優點，並完善不足之處，設計新版線上觀光華語教學平台，讓外籍學習者打破時間和空間的限制，在線上學習華語。

考量苗栗越籍住民平時事務繁多，且學習需求不進相同，故本團隊今年度參考「非同步教學」的概念，將教學影片融入教學平台，讓學習者於閒暇時間在線上自學。影片內容將華語教學與觀光融合，教學者結合聲音與動作，模擬真實的對話情境進行演繹，讓學習者同時透過視覺與聽覺學習華語。

關鍵字：線上教學、觀光華語、教學影片、非同步教學

一、前言

現今科技日新月異，愈來愈多教材和教學模式轉向數位化，尤其 109 年以來，華語教學圈受 COVID-19 衝擊，傳統的授課模式無法進行；開發數位課程及研發數位相關教材已逐漸成為趨勢；國立聯合大學華語相關單位自 106 年起，響應教育部「學華語到臺灣」政策，開始致力推廣觀光華語，並陸續將苗栗在地「觀光

華語教材」融入「數位媒體」與「數位科技」，開發觀光華語 App，建構以觀光華語 App 及網站為主的教學平台，成果頗為豐碩。

故本文順應時代潮流，與本校資訊管理學系、電機工程學系師生合作，於本校歷年建置的觀光華語數位成果上，加以擴增及完善(包括：增加 App 功能，並改善其穩定度、充實觀光華語網站內容等)，設計新版線上觀光華語教學平台，讓外籍學習者打破時間和空間的限制，在線上學習華語。

目前苗栗縣越籍住民為數眾多，且他們受語言及文化隔閡困擾，於生活適應與就業等方面需要協助，故本團隊以「華語零起點」之「越籍住民」為教學對象，旨在透過觀光華語課程幫助他們融入苗栗在地生活。

二、研究目的

2.1 確立觀光華語課程教學對象

由於今年受疫情影響，外籍學生無法入境學習華語，故本團隊經討論後，決定先以在臺灣外籍人士為教學對象。

根據網路資料統計¹，苗栗全縣越南外籍配偶人數超過三千三百人，為非華語使用者中，人數最多之族群；苗栗縣長徐耀昌曾於訪談中表示²：多數新住民最關切，且最需要政府協助的部分在生活適應及就業問題；同時他還表示，必須提供新住民識字課程等相關的教育活動，讓新住民學習基本的中文能力，也能學到在地的客家文化、語言，來降低文化的差異。另外，勞動統計查詢網顯示，每年到苗栗就業之移工人數超過六千人，他們受文化及語言的隔閡困擾，在適應台灣生活方面倍感吃力與無助。

國立聯合大學為苗栗在地學術機構，有責任和義務協助在地越籍住民快速地熟悉苗栗語言及文化、進而融入臺灣的社會，適應在臺灣的生活。因此本團隊今年度將針對華語零起點之越籍學習者為教學對象，設計相關課程來給予他們協助。

本團隊認為，必需讓學習者在最短期間內學習主流語言(華語)，使他們得以融入異地生活，於求職就業上更加順利。因此，可以透過觀光華語的方式，帶領他們深入暢遊苗栗，並學習基本的華語能力。在此過程中，他們學習與當地民眾溝通，學習辨認生活中常用的華語文字，漸漸就能融入在臺灣的生活，擺脫吃力和無助感；因此，本團隊決定以華語零起點之越籍學習者為服務對象，設計觀光華語課程。

2.2 觀光華語課程設計

觀光華語課程以實用性為首要原則，主旨為帶領學習者認識苗栗在地文化、

¹資料來源：〈移民署訪視苗栗新住民 伴新二代童手做越南燈籠〉
<https://news.ltn.com.tw/news/Miaoli/breakingnews/2848326>

²資料來源：〈苗縣新住民逾 1.4 萬人 徐耀昌強化相關政策〉
<https://www.rti.org.tw/news/view/id/376867>

景點，同時幫助學習者習得華語；故本團隊將分析網路資料，口頭訪問苗栗縣政府文化觀光局長官，並赴苗栗各鄉鎮實地考察等，進一步認識苗栗歷史、人文、地質特色、自然生態、特色節慶等之後，選出最能代表苗栗特色的事物作為教學課程主題。

教學內容部分，考量學習者有迫切習得華語並使用華語的需求，除了教授學習者與苗栗特色景點、文化相關之常用詞及特定詞外，還強調食、衣、住、行等日常生活用語(如：公車、火車等詞彙、我要買+物品等句子)的教學，並參考語言景觀理論，將旅遊景點、學習者生活圈周圍顯而易見之物品，如：招牌文字、標誌等融入教學素材，使學習者能迅速將所學文字和實物結合，有效提升教學內容具體性。此外，教材也參考情境式教學法及聽力教學設計研究，於課程中設計大量模擬情境，並加強學習者聽力、訓練他們華語正確發音的方式，以幫助學習者快速掌握對華語的敏感度及反應力。

為避免教學內容過於困難，造成學習者學習動機低落，本團隊參考「國教院語義場關聯詞查詢系統」³評估與教授之詞彙等級，選擇符合華語零起點學習者難度之詞彙進行教學。

2.3 將觀光華語課程以數位形式呈現

近年來的疫情，讓課程的授課模式產生變化，線上課程日漸興起；同時受惠於科技發展日新月異，愈來愈多數位科技融入日常生活中；在教育方面，教材和教學模式也逐漸轉向數位化。高瑜璟(2006)⁴認為由於電腦與網路擁有便利性、時效性、開放性、多樣化、個別化與互動性等等的特性，無論是學習的時間或地點都更具有彈性，教育部近年也積極的推展，將資訊科技應用於教育上。近年來，本校教學者也不斷嘗試將觀光華語融入數位形式呈現，陸續開發 App 及網站等等，本團隊觀摩歷年數位教材成果，並多次討論，得出以下結論：數位教學比起傳統教學，授課內容能即時更新，學習者能獲取之資訊量更多，並能省去課堂通勤時間，毋須再為到課勞碌奔波，能有效降低學習者壓力，對於平時工作、家庭事務繁多的越籍新住民而言更加友善。因此希望將自行設計之觀光華語課程結合數位化，並以數位形式呈現。

本團隊將以先前開發之數位內容(網站、App 等)為基礎，加以改盡、完善。今年度重點在於將教學影片融入教學平台(主要是觀光華語 App)；影片內容活潑、生動，能有效促進學習者學習動機；且結合大量的小劇場，以具體的劇情輔助教學；教學者團隊藉由演繹，模擬真實的對話情境，幫助學習者迅速熟悉華語單字和句型之用法。

為順利完成本計畫，本團隊凝聚本校華語文學系、資訊管理學系、電機工程學系專業人才，進行跨領域合作，共同開發華語教學數位課程。華語文學系師生具備華語教學相關知識及編寫華語教材之能力，負責編寫符合越籍學習者需求之

³ 國教院語義場關聯詞查詢系統 <https://coct.naer.edu.tw/word2vec/>

⁴ 高瑜璟(2006)，〈網路社會學通訊期刊地 57 期 數位學習－學習的新趨勢〉。

華語教材，並將教材內容拍成教學影片，電機工程學系、資訊管理學系師生則具備程式方面專長，將協助將觀光華語網站及 App 的開發，各司其職，設計適用於苗栗地區觀光華語數位課程。

三、文獻探討

針對非同步教學、華語教材編寫原則、將情境教學法結合華語教材設計、聽力教學的要點、語言景觀理論有關文獻探討如下：

3.1 非同步教學

數位學習依學習方式可分成「同步教學」、「非同步教學」與「混合型式教學」等三類（鄒景平，2003）⁵。Mayadas（1997）⁶將「非同步教學」定義為，以網際網路為基礎的學習平台，而平台上需要使用者透過網路互相合作與討論，但並不需要同時在線上，而透過 E-mail、討論區或其他媒體進行討論，保持非同步的交流。學習者可以使用電腦與通訊科技來存取、使用遠端的學習資源，而這些學習資源除了線上文字、多媒體教材與作業之外，還包含了外面的專家、教師與學生。

本團隊認為，「非同步教學」具備以下三項優點：

- (1)學習時間彈性、自由，只需網路順暢，學習者便能隨時隨地的上網聆聽課程，能有效打破時間和空間對學習的限制。
- (2)學習者能重複閱讀不熟悉之內容，針對自己的弱點進行加強。
- (3)授課內容能即時更新，與時俱進，有助於學習者獲取更多資訊量。

由於越籍住民平時工作、家庭事務繁忙，且每位越籍學習者的學習需求不盡相同。若授課端開設同步線上課程，則會面臨以下兩種問題：一、學習者則需配合課程安排，在百忙中特別抽空上課，否則會造成進度落後，一定程度上會造成負擔。二、所有學習者必須接受內容相同的華語課程，無法針對自己的需求進行重點式學習。以教學影片為主要授課內容之非同步課程，學習者僅須透過電腦、手機便可隨時學習；且能選擇符合自己學習需求的課程進行重點學習，可幫助越籍住民能更方便、更有重點的學習華語，因此決定將教學影片融入觀光華語教學平台(App)，影片主題多元，學習者可依自身需求選擇課程閱讀，方便性高。

3.2 華語教材編寫原則：

教材編寫部分，獎從以下兩點進行分析

3.2.1 融合教材編寫四大原則，明確創作理念

趙賢州⁷針對教材編寫時需注意的面向，提出了教材編寫的四性原則，分別

⁵ 鄒景平（2003），數位學習概論

⁶ Mayadas（1997），Synchronous and Asynchronous e-learning Styles and Academic Performance of e-learners

⁷ 趙賢州（1998），建國以來對外漢語教材研究報告。

是：(1). 針對性、(2). 實踐性、(3). 趣味性、(4). 科學性

針對上述重點，本團隊於設計教學影片前，首先就學習者學習目的、學習時限進行分析，設身處地為學習者著想，已設計出最能符合學習者需求之教學影片為目標；而學習者會長時間居住在台灣，需求則為在最短期間內學習華語，並了解在地文化，以利生活中、工作時與苗栗在地居民溝通。因此課程方面著重於教授口語化的華語語句用法。

為使教學內容難易度適中，使用「國教院語義場關聯詞查詢系統」評估所教詞彙等級，選擇第一、二級之基礎詞彙作為教學素材。另外，片中講求具體、輕鬆、有趣三項原則，以幽默、且能模擬真實情境的教學模式，幫助學習者揣摩在生活及旅遊時會面臨各種情境，使學習者有足夠的華語基礎與在地人溝通，最後，為滿足教材科學性，本團隊參考諸如《時代華語》、《吃喝玩樂學華語》多本華語教學教材，製作具備規律性及系統性，能準確解釋語言知識之觀光華語教材。

3.2.2 參考歷屆相關觀光華語成果，作為設計本次課程之基礎

本團隊設計觀光華語課程時，參考〈製作觀光華語教材融入數位媒體—以苗栗地區為例〉、〈製作觀光華語教材融入數位媒體—以苗栗地區為例〉等兩篇系上觀光華語相關專題論文，發現二文中，皆提及科技發展迅速，數位教材將成為未來趨勢，因此要將傳統的紙本教材與數位結合，以各種影音、App、遊戲等模式呈現，以增加教材的實用性、互動性及豐富程度等；且編撰一套完整的觀光華語教材時，不能僅憑研究者本身的臆測及想像，需先確立教學對象，再透過問卷，訪談等各種方式，調查學習者需求，才能設計出真正實用的觀光華語教材。

總結上述重點，本團隊決定參考先前觀光華語數位成果，設計一套方便實用，兼具觀光推廣及華語教學之線上課程，就由觀光華語旅遊這種有趣的主题，讓學習者在輕鬆愉快的環境下，一方面認識苗栗在地文化，一方面迅速習得華語，以融入在地生活。在過程中，不可操之過急，必須按部就班，不斷修改調整教材，才能做出最實用、最符合苗栗的觀光華語教材；未來筆者也將朝目標持續努力，不斷精進。

3.3 將情境教學法結合華語教材設計

自 1989 年布朗(J. Brown)、柯林斯(A. Collins)及杜谷(P. Duguid)首次提出情境教學理念後，便引起許多相關的討論與研究，例如建構主義、錨式教學與認知學徒制的教學模式等，而且這些討論與研究也都引起許多迴響，並被運用於各種教學活動中。

傳統教學長期以來常被人詬病是一種填鴨式的教育，致使學生無法將習得的知識靈活運用到日常生活中。但有效的情境教學卻可以使學生主動參與學習，促使學生積極主動地去想像、思考、探索，去解決問題。(鄭文雁等⁸)

本團隊認為，本次所針對之學習對象，需具備使用華語與在地民眾溝通之能力。教材設計時必須考量如何讓學習者迅速習得華語，並學以致用；故製作教學

⁸ 鄭文雁等，〈情境教學法〉。

影片時，將參考該理論，以教材的實用性為首要設計目標，專門設計日常對話教學影片，拍攝影片前，本團隊會先到苗栗各鄉鎮旅遊景點蒐集真實語料，統整後設計出諸如旅遊、交通、飲食、購物等多種情境，每種情境皆設計與之對應的華語語句，教學者藉由對話配合肢體動作輔助，讓學習者了解每個情境下的常用語句，幫助學習者習得華語並能熟記。

3.4 語言景觀理論

語言景觀的概念最先是由 Landry 和 Bourhis 提出，認為語言景觀包含路標、地名、街道名稱、商店招牌、廣告上的語言。語言景觀中的標誌可分為兩類，分別是私人標誌和政府標誌，私人標誌包含商業機構的標誌、招牌、廣告看板上的廣告、以及交通工具或私人車輛上的廣告標誌；政府標誌是指國家、市政府所使用的公告標誌，如：路標、地名等等。

上文提及情境教學的重要性，本團隊認為，編寫觀光華語教材時，如參考語言景觀理論，收錄生活圈或旅遊現場周圍之詞彙，則能打造出更符合真實情境之教材，亦可使華語教學和實用性緊密貼合，增加教學內容具體性，提升外學習者學習成效。因此在製作教材前，教學者先拍攝、收集實際生活中常用的語句或語料，將在旅遊現場出現頻率較高之醒目標誌，如商業機構的標誌、招牌、廣告標誌、路標、地名等編入教材中。

3.5 聽力教學的要點

在語言學習的過程中，「聆聽」可說是說、讀、寫三項語言技能的基礎條件，若缺乏了聽的輸入，便很難開口說；同時一個人如果聽不懂或聽不出重點訊息，亦無法做出正確適當的回應，可見聆聽理解在外語學習過程中扮演著舉足輕重的角色(林逸君 2008)。呂必松(1995)即提及聽力課程有其不可取代的重要性。其強調專門的聽力訓練，也就是根據話語理解能力的發展規律，通過專門的聽力課或聽力教學環節所進行的聽力訓練。雖然學習者在課堂上或生活中有許多自然的聽話機會，但這並不能取代專門的聽力訓練。因為專門的聽力訓練有以下的特殊作用：

- (1). 打聽力基礎：僅靠其他課型中聽的機會是不夠的
- (2). 培養聽的技巧：抓關鍵、跳障礙
- (3). 培養聽的適應能力：方音、語速、說話習慣、不規範語法
- (4). 培養注意力和開發智力

本團隊認為，在與人溝通時，首要之務便是聽懂對方要表達的語意，否則溝通便失去意義，因此在設計課程時，特別參考上述理論，在教學影片中，特別注重提升學習者聽力，將每個詞彙反覆朗讀五次。此外，開發 App 時，教學影片中的每一句都有越南語發音的解釋，並能獨立播放，學習者可藉由重複聽自己不熟的句子來訓練聽力；教學影片中還會針對關鍵字、跳障礙教學，讓學習者了解華語對話中的關鍵字(如：提到「吃」與飲食情境有關，提到「搭」通常語交通情

境相關)，並編入口語化用法教學，以加強學習者聽力，進而增強學習者對華語的適應能力。

四、研究方法及步驟

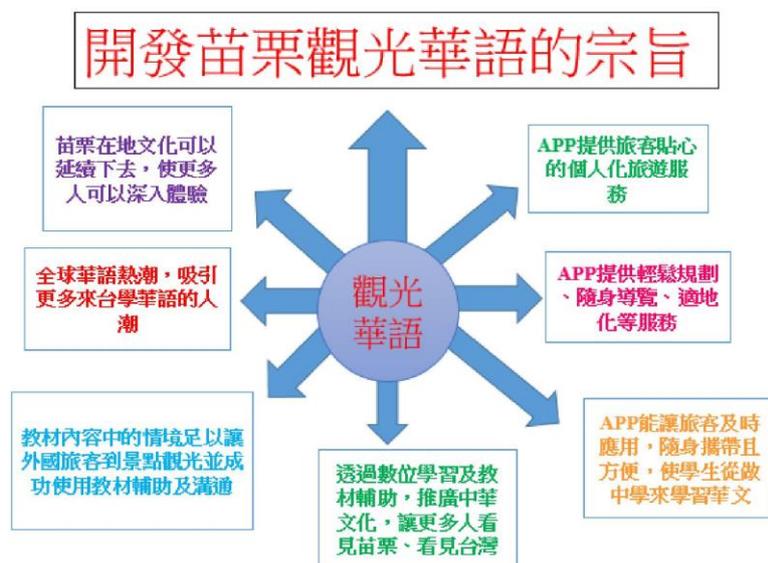
4.1.1 文獻探討法：

吳青山(2019)認為文獻探討除了幫助研究者蒐集特定研究問題之概念外，亦可使研究者了解有關研究問題之結果。所以，研究者進行文獻探討時，一定要將所蒐集之文獻做歸納及整理，刪除一些不重要或不切題之資料，所引用之資料要有助於理論的澄清或結果的討論。

本團隊將分析上述五則參考文獻，以掌握教材設計及編寫等相關問題，並透過苗栗旅遊專書，107 到 109 年台灣觀光年報，各類或書籍上蒐集苗栗十八鄉鎮旅遊資訊(如景點、美食、特色節慶等)排除離題或重要度低的資料，留下重要資料，作為設計觀光華語數位課程之基礎。

4.1.2 分析歷年成果並適時調整：

本校推行觀光華語行之有年，成果豐碩；儘管當前受疫情影響，產生許多變數(如：外籍生無法入境)，課程內容及模式也有所調整，但本團隊認為，若透過分析歷年成果，保留優點及重要概念，並針對以往欠缺的部份，進行探討分析與改善，則有助於本團隊設計實用的觀光華語教學平台。



(圖一、開發苗栗觀光華語教學宗旨)

上圖為歷年來本校觀光華語相關宗旨，由於時間推移，有些制度不合時宜，但仍有很大的參考價值，故本文先探討歷年本校執行觀光華語計畫之宗旨及相關

成果，取其精髓，作為今年建置觀光華語線上教學平台之重要參考，並根據目前觀光華語課程實際情況進行調整，力求讓課程契合滿足學習者學習需求，並能真正幫助學習者達成學習目標。

4.1.3 田野調查法：

設計觀光華語課程前，必須針對該地區的山水人文、自然景點、古蹟名勝等具有觀光潛力之區域實地考察，充分了解當地的特色文化、觀光產業、旅遊情況、交通因素及旅行路線、旅遊現場華語常用語句及語料等各種明確完整的資訊，才能在製作出最準確、實用性最高、最符合苗栗特色的教學內容。

執行者認為，僅靠網路資訊或旅遊書籍取得的在地旅遊資訊不夠全面，故執行者將走訪苗栗十八鄉鎮，對各地進行深入的田野調查。

4.2 研究步驟

本計畫研究分成初期、中期、後期三階段，詳細步驟如下：

初期

1. 確認計畫主題及方向：教學者團隊多次開會，深入討論計畫主題與進行方向，確立越南籍學習者為教學對象，並以線上非同步教學模式進行課程。
2. 蒐集相關資料：藉由博碩士論文網、苗栗文化觀光旅遊網、以及各種旅遊及華語相關書籍等，蒐集華語教學及苗栗旅遊相關資訊，提綱挈領，以利後續計畫能順利進行。
3. 深入分析先前蒐集之文獻：詳細閱讀先前蒐集之文獻，整理與主題相關部分資料，用於拓展與修正研究方向。

中期

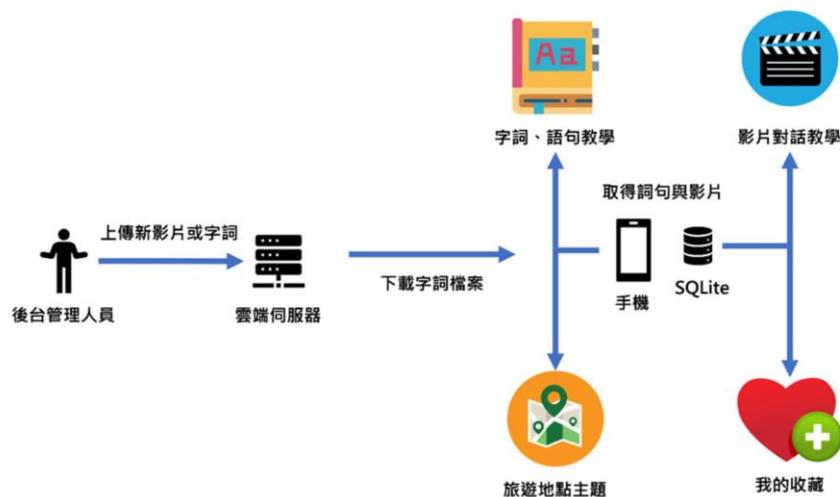
4. 針對華語教學宗旨進行分析，決定設計實用的 App，結合以情境模擬、聽力練習為重點之教學影片，作為主要授課內容。
5. 到苗栗各旅遊景點實際考察：規劃詳細考察地點及路線後，實際走訪苗栗各處景點，深入了解當地旅遊資訊並整理，作為設計合適觀光華語教材之基礎。

後期

6. 將上述資料分析整理成結論：針對上述五項進行總結，確認觀光華語課程及融入 App 之各項設計細節。
7. 與資訊管理學系及電機工程學系師生合作開發 App：進行跨系溝通及合作，向合作對象表達觀光華語 App 設計理念，由他們協助將設計觀光華語數位教材。

五、預期成果

教學平台包含觀光華語 App 及觀光華語網頁。其中 App 承襲往年開發之〈華文好行 easy go〉之特點，並加以完善。以下為本年度 App 架構圖：



(圖 2、觀光華語 App 架構圖)

本系統使用資料檔下載方式更新 SQLite，在 App 啟動時將會檢查伺服器是否有新版的字典更新檔案，若需更新，將會自動下載至手機，後端維護人員可上傳新版的字典更新檔案至伺服器，App 在下載完成後，會將舊有的字詞與聲音檔替換掉。

本 App 主要提供功能如下：

1. 字詞、語句教學

基本的日常對話與字詞，有雙語言(華語、越南語)對照與錄音檔，方便使用者快速學習唸法與口音。

2. 影片對話教學

內容活潑生動，以日常會話為主，會根據句子的時間自動顯示華語與翻譯，使用者可以隨著影片來學習對話。

3. 旅遊地點主題介紹

透過在地景點介紹，如故事背景、特色小吃、景點簡介等敘述來讓使用者可以練習說與讀的能力。

4. 我的收藏

使用者可收藏如常用字詞或加強複習特定詞句，快速找到該字詞。

網頁做為推廣觀光華語的主要平台，乘載觀光華語課程相關資訊；設計之初，便以傳揚苗栗特色文化為主旨，首頁及以苗栗代表性動物：石虎貓裏貓為 LOGO，網頁中的裝飾融入苗栗著名的油桐花，清楚呈現出苗栗的特色。



(圖三、觀光華語網頁首頁)

六、參考資料

Mayadas(1997),〈Synchronous and Asynchronous e-learning Styles and Academic Performance of e-learners〉。

高瑜璟(2006),〈網路社會學通訊期刊地 57 期 數位學習—學習的新趨勢〉。

鄭喬比(2013),〈以 ZMET 分析 Facebook 輔助非同步教學之研究〉。世新大學傳播管理學系碩士班。

林采葳等 (2019),〈苗栗觀光華語教材融入數位科技〉。國立聯合大學華語文學系學士班。

蔡孟愉(2020),〈夜市看板之語言景觀調查—以高雄市勞工公園夜市為例〉。國立高師師範大學華語文教育研究所碩士班。

邱續慧等 (2020),〈製作觀光華語教材融入數位媒體—以苗栗地區為例〉。國立聯合大學華語文學系學士班。

文崇一、楊國樞 (2000),《訪問調查法》。社會及行為科學研究法下冊。

鄒景平 (2003),《數位學習概論》。

趙賢州 (1998),《建國以來對外漢語教材研究報告》。

吳青山(2019),《教育概論》。台北市,五南出版。

鄭文雁等,〈情境教學法〉。

〈移民署訪視苗栗新住民,伴新二代童手做越南燈籠〉

<https://news.ltn.com.tw/news/Miaoli/breakingnews/2848326>

〈苗縣新住民逾 1.4 萬人 徐耀昌強化相關政策〉

<https://www.rti.org.tw/news/view/id/376867>

苗栗縣政府 LOGO - 新住民照顧輔導資訊網

<https://new-inhabitants.miaoli.gov.tw/web/AnnNews/uptAnnNews.aspx?c0=238&p0=5080&print=1>

勞動統計查詢網

<https://statdb.mol.gov.tw/statis/jspProxy.aspx?sys=210&kind=21&type=1&funid=c130903&parm1=code1=1105%20codnm1=xxe8xx8bxx97xxe6xxa0xx97xxe7xxb8xxa3%20code2=55&rdm=enNrnjV3>

交通部來臺、出國簡易資料查詢網站

<https://stat.motc.gov.tw/mocdb/stmain.jsp?sys=100&funid=a7101>

苗栗文化觀光旅遊網

<https://miaolitravel.net/Article.aspx?sNo=03004340>

教育部全球資訊網

https://www.edu.tw/News_Content.aspx?n=9E7AC85F1954DDA8&s=E7FC3E4F933F12FF

博碩士論文網

<https://ndltd.ncl.edu.tw/cgi-bin/gs32/gsweb.cgi?o=d>